**РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ АВТОРОВ  
ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА ДОКЛАДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Перевод текста доклада на английский язык рекомендуется выполнять с привлечением профессионального технического переводчика. По возможности текст доклада должен быть отредактирован зарубежным/российским специалистом.

**ВНИМАНИЕ!** Переводы, выполненные автоматическими программами (Promt, Google Translator и проч.),не принимаются!

Допускаются переводы, выполненные авторами, при условии владения английским языком на уровне, необходимом для перевода (знание профессиональной терминологии и грамматики английского языка).

При невозможности выполнения перевода своими силами необходимо обращаться в переводческие фирмы.

Тексты докладов контролируются на предмет качества перевода. В случае низкого качества доклад **не будет** допущен для публикации в сборнике материалов конференции.

Для повышения качества перевода следует пользоваться англоязычными источниками по тематике доклада:

* зарубежными книгами и журналами,
* сборниками конференций,
* данными из интернета (электронными энциклопедиями и справочниками, веб-сайтами производителей оборудования).

2.Название доклада должно быть кратким и точно отражать суть работы. Не старайтесь дословно повторить название на русском языке.

3. **Надписи на графиках, рисунках, схемах должны быть на английском языке.**

4. При переводе фамилий, адресов, названий издательств и пр. рекомендуется пользоваться следующими **правилами транслитерации**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| a a | ж zh | н n | ф f | ы y |
| б b | з z | o o | х kh | ъ ” |
| в v | и i | п p | ц ts | э e |
| г g | й i | p r | ч ch | ю yu |
| д d | к k | с s | ш sh | я ya |
| e e | л l | т t | щ shch |  |
| ё e | м m | y u | ь ’ |  |

5. Во избежание разночтений, написание фамилии автора должно быть таким же, как в его предыдущих англоязычных публикациях.

6. **Российские научные звания и должности переводятся следующим образом:**

|  |  |
| --- | --- |
| Кандидат наук | Cand. Sci. (Tech./ Phys.-Math.) |
| Доктор наук | Dr. Sci. |
| Академик РАН | Academician, Russian Academy of Sciences |
| Член-корреспондент РАН | Corresponding Member, Russian Academy of Sciences |
| Профессор | Prof. |
| Доцент | Assoc. Prof. |

7. Название организации должно быть приведено на английский язык полностью (используйте название, указанное на официальном веб-сайте организации).

8. Все используемые в тексте аббревиатуры должны быть расшифрованы, кроме общеупотребительных (GPS, GLONASS и т.д.). Следует избегать излишнего количества аббревиатур.

**9.** Список литературы должен быть оформлен в соответствии с [**Правилами оформления списка литературы**](file:///\\srv-backup2\EP\EP\www.elektropribor.spb.ru\icins2018\rrefrules.html) (*для текста доклада на* ***английском языке***).